



Hello! SUGINAMI

Suginami City Population
(As of January 1, 2015)
Population..... 547,165
Registered Foreign Residents..... 11,421

Issued on the 1st of every even month

Published by: Suginami City Office. Editing: Public Relations Section. Address: 1-15-1 Asagayaminami, Suginami-ku, Tokyo 166-8570.
Tel: 03-3312-2111 (main switchboard), Fax: 03-3312-9911 (direct line for Public Relations Section) *Please make inquiries in Japanese. URL: <http://www.city.suginami.tokyo.jp/>

Moving Season Is Coming

-Don't forget the necessary notifications and procedures-

If your address has changed, please submit the required notifications to Suginami City.

◇ **Resident Offices are convenient for submitting notifications and taking the required procedures**

As many people move for new jobs or transfers in March and April, the reception desks at Suginami City Office are quite crowded. Residents can also submit moving-in/out notifications and take the required procedures involved, obtain copies of the residence certificate (Jumminhyo) and have seal registration certificates (Inkan touroku syo) issued at Resident Offices. Please use Resident Offices to avoid congestion. Also, those who do not speak Japanese can help things run more smoothly by coming to the office along with someone who speaks Japanese.

◇ **Change address on the residence certificate or similar notifications**

If there has been a change in the household or address, please submit notifications within the required period. A head of household or a proxy with a letter can submit such a notification at Resident Offices or the Residents Subsection (Residents Section) at Suginami City Office (East Wing, 1F). Please refer to Table 1 for submission periods and required documents.

[Table 1 Notifications for the Basic Resident Registry]

Type of Notifications	Submission Period	Required Documents
Tennyu Todoke Notification of Moving In (Moving into Suginami City from another municipality)	Within 14 days of moving to a new address	<ul style="list-style-type: none"> The Tensutsu Shomeisyo (Certification on Moving Out) issued by the mayor of the previous municipality. (If a person is moving in from overseas, bring the passport of all applicable family members.) Resident Card for Medium and long-term Residents or Special permanent Residence Certificate for Special Permanent Residents (For all household members). Basic Resident Register Card (applies only to holders)
Tenkyo Todoke Notification of Address Change (Moving addresses within Suginami City)	Within 14 days of moving to a new address	<ul style="list-style-type: none"> Health Insurance card, medical certificate, etc. issued by Suginami City (applies only to holders) Resident Card for Medium and long-term Residents or Special permanent Residence Certificate for Special Permanent Residents (For all household members). Basic Resident Register Card (applies only to holders)
Tensyutsu Todoke Notification of Moving Out (Moving out of Suginami City)	Until the day of moving out	<ul style="list-style-type: none"> Health Insurance card, medical certificate, etc. issued by Suginami City (applies only to holders) Basic Resident Register Card (applies only to holders)
Setai Henko Todoke Notification of Household Change (Change in household or the head of household)	Within 14 days of the change	<ul style="list-style-type: none"> Health Insurance card, medical certificate, etc. issued by Suginami City (applies only to holders)
Notification of Change in the Relationship with the Head of Household	Within 14 days of the change	<ul style="list-style-type: none"> An official document certifying the change in the relationship with the head of household.
Notification of Becoming a Medium-and-long-term Resident	Within 14 days of becoming a -and-long-term Resident	<ul style="list-style-type: none"> Residence Card for Medium and long-term Residents or Special permanent Residence Certificate for Special Permanent Residents (For all household members). Passport (applies only to holders)

※Please bring identification to verify your identity.

◇ **Regarding the automated certificate issuing machine and convenience store certificate issuance service**

Copies of the residence certificate and the seal registration certificate are available from Resident Offices and the Residents Subsection (Residents Section) at Suginami City Office, but they can also be obtained through automated certificate issuing machines and convenience store certificate issuance services throughout the city. You need a special card for this service. For more information, please contact your nearby office.

[The Following Locations Are Available for the Required Notifications and Procedures or Your inquiries]

Locations	Tel	Address	Mon.-Fri.	Evenings / Saturdays
Residents Subsection, Residents Section	03-3312-2111	1F City Hall East Tower, 1-15-1 Asagayaminami	8:30 a.m. - 5:00 p.m.	First, third, and fifth Saturdays 9:00 a.m. - 5:00 p.m.
Igusa Resident Office	03-3394-0461	4-30-2 Shimoigusa		Wednesdays 5:00 p.m. - 7:00 p.m.
Nishiogi Resident Office	03-3301-0980	4F Matsuokanishiogi Bld., 2-2-1 Nishiogikita		Second and fourth Saturdays 9:00 a.m. - 5:00 p.m.
Koenji Resident Office	03-3317-6560	1F Sesion Suginami, 1-22-32 Umesato		
Takaido Resident Office	03-3333-5395	2F Keio Retnade Takaido, 2-1-26 Takaidonishi		
Eifukuizumi Resident Office	03-5300-9310	3F Eifukuizumi Community Hall, 3-8-18 Izumi		
Ogikubo Resident Office	03-3392-8846	2F Integral tower, 1-2-1 Kamiogi		

※Except for Sundays and National Holidays

EXPERIENCE SUGINAMI TOKYO



EXPERIENCE SUGINAMI TOKYO provides tourism information about Suginami City. Suginami City has all sorts of events to enjoy year round, and is scattered with restaurants, ramen shops, izakaya, bars, used clothing shops, bookstores, antique shops, live houses, the Suginami Animation Museum, and other unique spots. The appeal of these spots and areas originates from the foreigners who live and work in Suginami City. When you head out for some sightseeing in Tokyo, be sure to check EXPERIENCE SUGINAMI TOKYO, and come visit Suginami City.

[EXPERIENCE SUGINAMI TOKYO Facebook Page]

<https://www.facebook.com/chuosenrr.en>

※Access via the QR code on the right.



[Inquiries] Industrial Promotion Center Tourism Section (Japanese only)

Tel. **03-5347-9184**

Heed traffic regulations when you ride a bicycle

★ 5 principles of safe bicycle riding ★

- 1 Riding bicycles on the roadway is mandatory unless circumstances prevent it. Riding on the sidewalk is an exception to the rule.
 - 2 Keep to the left side of the roadway.
 - 3 On sidewalks, pedestrians always have priority. Ride slowly and as close as possible to the roadway side of the sidewalk.
 - 4 Observe safety rules.
 - Do not ride bicycles under the influence of alcohol, do not ride double, and do not ride bicycles side by side with another bicycle
 - Turn your bicycle's headlight on at night
 - Observe traffic lights at intersections. Stop to confirm safety before crossing streets.
 - 5 Children must wear helmets
- ※It is against traffic regulations to operate a mobile device or listen to music with earphones while riding.



[Inquiries] Bicycle Subsection (Traffic Affairs Section) or Police Stations

Suginami Tel. **03-3314-0110**

Takaido Tel. **03-3332-0110**

Ogikubo Tel. **03-3397-0110**

◆ Abandoned bicycles will be removed

Under regulations in the city which prohibit parking bicycles around stations, abandoned bicycles in such areas will be removed from time to time. This is not limited just to those traveling to and from work or school, but bicycles left unattended in public spaces by those shopping or attending cram school which cannot immediately be moved will be considered abandoned. Abandoned bicycles will be removed and kept in collection depots for 30 days, and disposed of if not claimed within this time. When reclaiming a collected bicycle you will be required to pay a 5,000 yen removal fee. Please be sure to always use bicycle parking lots when you go out. You can look up city bicycle parking information using the electronic map service "Suginavi" (accessible from the city website).

自転車放置
禁止区域



杉並区
じてんしゃ おかないで

[Inquiries] Bicycle Subsection (Traffic Affairs Section)

Medical Consultation Service Counters

Tokyo Metropolitan Medical Consultation Service Counters

Tokyo Metropolitan Medical Institution Information ("Himawari")

English, Chinese, Korean, Thai, and Spanish translators are here to answer inquiries such as where to find medical institutions that offer medical treatment in foreign languages, or information on the medical treatment system in Japan.

This website helps you find the closest medical institutions from your address or your nearest station.
English website: <http://www.himawari.metro.tokyo.jp/qq/qq13enmnl.asp>

Consultation Hours:
Every day from 9:00AM to 8:00PM
Tel: 03-5285-8181

Suginami City Emergency Treatment (in Japanese only)

Please call for consultation first. If you are told to come in for an examination as a result of the consultation, be sure to bring your health insurance certificate and medical certificate.

■ Suginami City Holiday and Nighttime Emergency Treatment Center

[Tel] 03-3391-1599 [Location] Suginami Public Health Center 2F, 5-20-1 Ogikubo

[Medical Departments and Hours]

Monday to Friday: 7:30 p.m. - 10:30 p.m. (reception open until 10:00 p.m.) = pediatrics

Saturdays : 5:00 p.m. - 10:00 p.m. (reception open until 9:30 p.m.)

= internal medicine, pediatrics, surgery, and otorhinolaryngology

Sundays, National holidays

Year-end / New Year's holidays: 9:00 a.m. - 10:00 p.m. (reception open until 9:30 p.m.)

= internal medicine, pediatrics, surgery, and otorhinolaryngology

Consultation for Foreign Residents

We provide advice on inquiries regarding everyday life of foreign residents of Suginami, or on the Suginami City administration. Please feel free to contact us.

[Date and Time] English: Tuesdays (9:00a.m. - noon), Thursdays (1:00p.m. - 4:00p.m.)
Chinese: Tuesdays (1:00p.m. - 4:00p.m.), Thursdays (9:00am - noon)

※ We are closed on National holidays and Year-end/New Year's holidays.

[Location] Public Hearing Section (East Wing 1F of the Suginami City Office, extension 1129)

[Other Notes] You can either visit or call us.

For Parents and Guardians with Children Attending International Schools

In Suginami City, there are subsidies for the parents and guardians of children attending international schools to help relieve the burden of costs for attendance.

[Eligibility] Those who fulfill all of the following requirements

- ① The child must be of age qualifying him/her for Japanese compulsory education and be attending an international school that is recognized under the School Education Act.
- ② The child/student is registered on the Basic Resident Registry in Suginami City and resides in the same household of their guardian.
- ③ The child/student or their father and/or mother in the same household are non-Japanese.
- ④ The household of the child/student pays the tuition fees.

[Subsidy Amount] ¥7,000 per month

The subsidy is divided into two installments - first term (for April through September) and second term (for October through March 2015) and provided upon application.

[How to Apply] The procedure varies depending on the school. Please inquire for more details.

[Inquiries] Management Section, Resident Affairs Division

※Please check with the international school your child attends to verify whether or not it is authorized under the School Education act.

Information from the Suginami Association for Cultural Exchange

The Suginami Association for Cultural Exchange organizes various kinds of exciting events in which foreign residents can participate and mingle with Japanese and other foreign residents. Feel free to join us.

◆ Speech Contest in Japanese Call for Audience

Would you like to listen to Japanese speeches given by foreigners living in Japan? They will talk of the things they have experienced in Japan and about their own countries in the Japanese they have learned. There will also be a performance of traditional Japanese instruments. We are looking forward to seeing many of you.



[Date and Time] Saturday, March 7th, 2015 from 1:30 p.m. to 5:00 p.m.

[Location] ZA-KOENJI Public Theater (2-1-2 Koenjikita)

[Participants] 200 people (in order of application)

[Participation Fee] Free of charge

[Application] Please give the name of the event, your address, name, telephone number and nationality to the Suginami Association for Cultural Exchange via telephone, postcard, fax, or email.

◆ Support Desk for Foreign Residents

Volunteer interpreters will provide support to foreign residents and assist them in necessary procedures at the City Office. We have interpreters for English, Chinese, and Korean. Please feel free to visit us.

[Date and Time] Mondays and Fridays = 9:00 a.m. - noon, 1:00 p.m. - 4:00 p.m.

(We are closed on national holidays and from Dec. 27th to Jan. 4th 2015)

[Location] Public Hearing Section (East Wing 1F of the Suginami City Office)

[Languages]

(1) English: Mondays (1:00 p.m. - 4:00 p.m.), Fridays (9:00 a.m. - noon)

(2) Chinese: Mondays (9:00 a.m. - noon); first, third, and fifth Fridays (1:00 p.m. - 4:00 p.m.)

(3) Korean: Second and fourth Fridays (1:00 p.m. - 4:00 p.m.)

[Consultation] You can either visit us directly, or contact us via telephone (Public Hearing Section, Suginami City office East Wing, 1F, extension 1129) or letter (mail/fax/email)

[Fee] Free of charge

★ Please contact Suginami Association for Cultural Exchange for applications or inquiries:

[Address] Minami Asagaya Building 5F, 1-14-2 Asagayaminami, 166-0004

[Tel] 03-5378-8833 [FAX] 03-5378-8844

[Email] info@suginami-kouryu.org

[Website] <http://www.suginami-kouryu.org/>

[facebook] <http://www.facebook.com/suginami.kouryu>

Hello! SUGINAMI

Suginami City Population
(As of January 1, 2015)
Population..... 547,165
Registered Foreign Residents..... 11,421

Issued on the 1st of every even month

Published by: Suginami City Office. Editing: Public Relations Section. Address: 1-15-1 Asagayaminami, Suginami-ku, Tokyo 166-8570.
Tel: 03-3312-2111 (main switchboard), Fax: 03-3312-9911 (direct line for Public Relations Section) *Please make inquiries in Japanese. URL: <http://www.city.suginami.tokyo.jp/>

引っ越しの季節を迎えます ～届け出や手続きをお忘れなく

 **引っ越しで住所が変わった場合などは、区役所への届け出が必要です。**

◇届け出・手続きはお近くの区民事務所が便利です

3月・4月は、就職や転勤などで引っ越しする方が増え、区役所本庁舎の窓口は大変混み合います。区内6カ所にある区民事務所でも転入・転出などの住所の届け出とそれに伴う各手続き、住民票の写し・印鑑登録証明書などの発行を行っています。混雑を避けるためにも、お近くの区民事務所をご利用ください。また、日本語が話せない方は、日本語を話せる方と一緒に窓口にお越しいただくと、手続きがスムーズです。

◇住民票の住所変更などの届け出

住所や世帯に変更があった場合は、届け出期間内に届け出てください。届け出は本人か世帯主または本人が記載した委任状を持参した代理人が、区民事務所、区民課区民係（区役所東棟1階）で行ってください。届け出の種類や期間については、表1をご覧ください。

【表1 住民基本台帳の届け出】

届け出の種類	届け出期間	届け出に必要なもの
転入届（新たに杉並区に引っ越ししてきた場合）	新しい住所に住み始めてから14日以内	・旧住所地の区市町村長が発行した転出証明書（国外から転入した方は、転入する方全員分のパスポート） ・中長期在留者は在留カード、特別永住者は特別永住者証明書（転入する方全員分） ・住民基本台帳カード（持っている方のみ）
転居届（杉並区内で引っ越しした場合）	新しい住所に住み始めてから14日以内	・杉並区発行の保険証や医療証など（持っている方のみ） ・中長期在留者は在留カード、特別永住者は特別永住者証明書（転居する方全員分） ・住民基本台帳カード（持っている方のみ）
転出届（杉並区外に引っ越しする場合）	転出を予定している日まで	・杉並区発行の保険証や医療証など（持っている方のみ） ・住民基本台帳カード（持っている方のみ）
世帯変更届（世帯や世帯主の変更があった場合）	変更があったから14日以内	・杉並区発行の保険証や医療証など（持っている方のみ）
世帯主との続柄の変更があった場合の届け出	変更があったから14日以内	・世帯主との続柄を証明する公的な文書
中長期在留者等になった場合の届け出	中長期在留者等になってから14日以内	・中長期在留者は在留カード、特別永住者は特別永住者証明書（該当する方全員分） ・パスポート（持っている方のみ）

※届け出の際は本人確認のため、在留カードまたは特別永住者証明書等をお持ちください。

◇証明書自動交付機と証明書コンビニ交付サービスについて

住民票の写しや印鑑登録証明書は、区民事務所、区民課区民係の窓口で交付できますが、区では証明書自動交付機と証明書コンビニ交付サービスでも、証明書の発行を行っています。それぞれ専用のカードを作成する必要があります。詳細は、お近くの窓口へお問い合わせください。

【問い合わせおよび受け付け窓口】

窓口	電話	所在地	月～金曜日	平日夜間・土曜日
区民課区民係	03-3312-2111	阿佐谷南1-15-1 区役所東棟1階	午前8時30分～午後5時	第1・3・5土曜日 午前9時～午後5時
井草区民事務所	03-3394-0461	下井草4-30-2		毎週水曜日 午後5時～7時
西荻区民事務所	03-3301-0980	西荻北2-2-1 松岡西荻ビル4階		
高円寺区民事務所	03-3317-6560	梅里1-22-32 セシオン杉並1階		
高井戸区民事務所	03-3333-5395	高井戸西2-1-26 京王リトナード高井戸2階		
永福和泉区民事務所	03-5300-9310	和泉3-8-18 永福和泉地域区民センター3階		
荻窪区民事務所	03-3392-8846	上荻1-2-1 インテグラルタワー2階		

※いずれも、日曜日、祝日を除く。

EXPERIENCE SUGINAMI TOKYO



EXPERIENCE SUGINAMI TOKYOでは、杉並区に関する観光情報を提供しています。杉並区では1年中さまざまなイベントを楽しむことができ、また、レストラン、ラーメン店、居酒屋、バー、古着店、書店、アンティークショップ、ライブハウス、杉並アニメーションミュージアムなど、ユニークなスポットが散在しています。これらのスポットや地域の魅力を杉並区在住・在勤の外国人によって発信していきます。東京観光に出掛けるときには、EXPERIENCE SUGINAMI TOKYOを見て、ぜひ杉並区に来てください。

[EXPERIENCE SUGINAMI TOKYOのフェイスブックページ]

<https://www.facebook.com/chuosenrr.en>

※右QRコードからもアクセスできます。



[問い合わせ] 産業振興センター観光係(日本語のみ) 電話 **03-5347-9184**

自転車ドライバーの方、 交通ルールを守って安全に乗りましょう

★自転車安全利用五則★

- 1 自転車は、車道が原則 歩道は例外
- 2 車道は左側を通行
- 3 歩道は歩行者優先で、車道寄りを徐行
- 4 安全ルールを守る
 - 飲酒運転・二人乗り・並進の禁止
 - 夜間はライトを点灯
 - 交差点での信号遵守と一時停止・安全確認
- 5 子どもはヘルメットを着用

※なお、スマートフォンを操作しながら、イヤホンなどで音楽を聴きながらの運転は、交通ルール違反です。



[問い合わせ] 交通対策課自転車対策係または各警察署

杉並 電話 **03-3314-0110**

高井戸 電話 **03-3332-0110**

荻窪 電話 **03-3397-0110**

◇放置自転車は撤去します

区は駅周辺を放置禁止区域に定め、放置自転車を随時撤去しています。通勤・通学などで長時間置いてあるものだけでなく、公共の場所に置いて買い物・塾などで自転車から離れ、すぐに移動できなければ放置です。

放置された自転車は撤去し、集積所で30日間保管後、引き取りがない場合は処分します。自転車返還時の撤去手数料は5000円です。お出掛けの際は、必ず自転車駐車場をご利用ください。なお、区内の自転車駐車場は電子地図サービス「すぎナビ」(区ホームページから利用できます)で検索できます。

[問い合わせ] 交通対策課自転車対策係

自転車放置
禁止区域



杉並区

じてんしゃ おかないで

外国人学校に通学する児童・生徒の保護者の方へ

区では、外国人学校に通学する児童・生徒の保護者に、授業料などの負担を軽減するために補助金を交付しています。

[対象] 次の全ての要件にあてはまる方

- ①学校教育法に基づく認可を受けた外国人学校に、義務教育相当年齢の児童・生徒を
通学させている
- ②児童・生徒が、杉並区の住民基本台帳に記載されており、保護者と同一世帯である
- ③児童・生徒、児童・生徒と同一世帯の父母、またはいずれかが、日本国籍以外である
- ④授業料を納付している

[補助金額] 月額7000円

前期(4月～9月分)と後期(10月～2015年3月分)の2回に分けて申請により交付します。

[申請方法] 各学校で申請方法が異なります。詳細は、お問い合わせください。

[問い合わせ] 区民生活部管理課

※学校教育法に基づく認可を受けた外国人学校かは、通学している学校に確認してください。

杉並区交流協会のお知らせ

杉並区交流協会では、外国人の方が気軽に参加でき、日本人をはじめ多くの外国人の方と楽しく交流できるイベントをたくさん企画しています。皆さんも、ぜひご参加ください。

◇日本語スピーチ大会観覧者募集

日本で暮らしている外国の方の日本語スピーチを聞いてみませんか?日本に来て感じたことや自分の国の話などを学んだ日本語で発表します。当日は和楽器の演奏もあります。多くの方のご来場をお待ちしております。



[日時] 3月7日(土) 午後1時30分～5時

[場所] 座・高円寺(高円寺北2-1-2)

[定員] 200名(申込順)

[参加費] 無料

[申し込み] 電話、ハガキ、ファクスまたはEメールに行事名・住所・氏名(フリガナ)・電話番号・国籍を書いて、杉並区交流協会へ

◇外国人サポートデスク

ボランティア通訳が外国人の皆さんの区役所での手続きをサポートします。英語・中国語・ハングルで対応しています。お気軽に窓口までお越しください。

[日時] 毎週月・金曜日 午前9時～正午、午後1時～4時(祝日、年末年始は除く)

[場所] 区政相談課(区役所東棟1階)

[言語] ①英語=毎週月曜日 午後1時～4時、金曜日 午前9時～正午

②中国語=毎週月曜日 午前9時～正午、第1・3・5金曜日 午後1時～4時

③ハングル=第2・4金曜日 午後1時～4時

[相談方法] 来所・電話(区政相談課(区役所東棟1階・内線1129))・文書(郵送・ファクス・Eメール)

[費用] 無料

★申し込み、詳細の問い合わせは、杉並区交流協会へ★

[住所] 〒166-0004 阿佐谷南1-14-2みなみ阿佐ヶ谷ビル5階

[電話] 03-5378-8833 [ファクス] 03-5378-8844

[Eメール] info@suginami-kouryu.org

[ホームページ] <http://www.suginami-kouryu.org/>

[facebook] <http://www.facebook.com/suginami.kouryu>

医療相談 の窓口

東京都保健医療情報センター

外国語で診療を受けることができる医療機関や、日本の医療制度についての
問い合わせに、英語・中国語・ハングル・タイ語・スペイン語で応じます。

[相談日時] 毎日午前9時～午後8時

[電話] 03-5285-8181

東京都医療機関案内サービス「ひまわり」

ホームページで、住所や最寄りの駅から医療機関を探すことができます。

[英語版ホームページ] <http://www.himawari.metro.tokyo.jp/qq/qq13enmnl.asp>

杉並区の急病診療窓口(日本語対応のみ)

まずは、電話でご相談ください。相談の結果、受診する場合は、健康保険証・医療証を必ず持参してください。

■杉並区休日等夜間急病診療所

[電話] 03-3391-1599 [場所] 荻窪5-20-1杉並保健所2階

[診療時間・科目]

月～金曜日…午後7時30分～10時30分(受け付けは午後10時まで)=小児科

土曜日…午後5時～10時(受け付けは午後9時30分まで)=内科・小児科・外科・耳鼻咽喉科

日曜日・祝日

…午前9時～午後10時(受け付けは午後9時30分まで)=内科・小児科・外科・耳鼻咽喉科

年末年始

■杉並区歯科保健医療センター(歯科休日急病診療)

[電話] 03-3398-5666 [場所] 荻窪5-20-1杉並保健所5階

[診療時間] 日曜日、祝日、年末年始…午前9時～午後5時(受け付けは午後4時まで)

■杉並区急病医療情報センター ※医療機関案内・医療相談を受け付けています。

[電話] 03-3423-9909

[案内・相談時間] 月～金曜日…午後8時～翌日午前9時

土・日曜日、祝日、年末年始…午前9時～翌日午前9時

外国人相談を実施しています

区内在住の外国人の日常生活や区政に対する相談を受け付けています。お気軽にご相談ください。

[日時] 英語=毎週火曜日 午前9時～正午、毎週木曜日午後1時～4時

[場所] 区政相談課(区役所東棟1階・内線1129)

中国語=毎週火曜日 午後1時～4時、毎週木曜日午前9時～正午 ※祝日・年末年始はお休みします。

[その他] 電話による相談もできます